

# e.Plat.Apol. 31a-32a – Protokoll zum 24.04.2025

Zeit: 17:30 – 19:40 - anwesend: Birgit, Franziska, Friedrich - Tristan ist verhindert

## Wiederholung: 31a -31c

Dabei musste ich einen Fehler im letzten Protokoll eingestehen. Dort steht

οὐ γὰρ ἀνθρωπίνῳ ἔοικε τὸ ἐμὲ ... ἡμεληκέναι

„denn es scheint mir nicht der menschlichen Art zu entsprechen, dass ich ... vernachlässigt habe“

Birgit fragte mit Recht nach, ob da nicht ἔοικε zweimal übersetzt und ein μοι ergänzt sei.

Es muss heißen:

„Denn es entspricht nicht menschlicher Art, dass ich ... vernachlässigt habe“.

Ich habe das im Protokoll berichtigt.

## Neu: 31c – 32a

Auch bei diesem Text haben wir uns lange um genaue Übertragung aus dem Gr. bemüht.

Ἴσως ἂν οὖν δόξειεν ἄτοπον εἶναι,

Vielleicht könnte es nun unsinnig zu sein scheinen,

ὅτι δὴ ἐγὼ ἰδίᾳ μὲν ταῦτα συμβουλεύω περιὼν καὶ πολυπραγμονῶ,

dass ich also herumgehe und (BO) privat diese Ratschläge gebe und mich einmische,

δημοσίᾳ δὲ οὐ τολμῶ ἀναβαίνων εἰς τὸ πλῆθος τὸ ὑμέτερον συμβουλεύειν τῇ πόλει.

öffentlich aber nicht wage, in eure Volksversammlung zu gehen und (BO) der Stadt zu raten.

τούτου δὲ αἰτίον ἐστὶν ὃ ὑμεῖς ἐμοῦ πολλάκις ἀκηκόατε πολλαχοῦ λέγοντος,

Dafür ist die Ursache, was ihr mich oft habt vielerorts sagen hören,

ὅτι μοι θεῖόν τι καὶ δαιμόνιον γίγνεται [φωνή],

dass mir etwas Göttliches und Daimonisches {entsteht} widerfährt,

ὃ δὴ καὶ ἐν τῇ γραφῇ ἐπικωμῶδων Μέλητος ἐγράψατο.

das ja auch in seiner Anklageschrift Meletos spöttisch erwähnt hat.

Hier haben wir länger über die korrekte Wiedergabe des καὶ nachgedacht, das in der Verbindung mit δὴ, am Anfang des Nebensatzes stehend, sich auf die prädikative Aussage ἐγράψατο bezieht („er hat es auch geschrieben“) und nicht auf das Subjekt – καὶ Μέλητος „auch Meletos“ –, bis wir herausfanden, dass wir nur bei der gr. Wortreihenfolge nachkommen müssen, um diesem Verständnis nahezukommen.

ἐμοὶ δὲ τοῦτ' ἔστιν ἐκ παιδὸς ἀρξάμενον,

Mir geschieht dies von Kindheit an,

ἀρξάμενον ist Prädikativum zu τοῦτο, wörtlich: „mir geschieht das aber als von Kindheit an beginnend“.

φωνή τις γιγνομένη,

eine [geschehende] Stimme,

wörtlich; „eine Stimme, die geschieht; wir haben den Zusatz γιγνομένη aber ausgelassen, weil wir zwei Relativsätze hintereinander vermeiden wollten.

ἢ ὅταν γένηται,

die wenn [immer] sie entsteht,

ἀεὶ ἀποτρέπει με τοῦτο ὃ ἂν μέλλω πράττειν,

mich immer abhält, das, was ich vorhabe, zu machen,

προτρέπει δὲ οὐποτε.

mich aber niemals antreibt.

Wenn man diese Aussage ernst nimmt, kann man nicht mit Peter Scholz sagen, Sokrates handele „im Auftrag“ des Daimonion.

τοῦτ' ἔστιν ὃ μοι ἐναντιοῦται τὰ πολιτικὰ πράττειν,  
Dies ist, was mir entgegensteht Politik zu machen,

καὶ παγκάλως γέ μοι δοκεῖ ἐναντιοῦσθαι·

und {auf sehr gute Weise/ zu <meinem> wirklich Guten} scheint es mir entgegenzustehen.

und es scheint sehr gut zu sein, dass es mir entgegensteht.

Hier ist es schwer, das inhaltlich dominante Adverb im Dt. adäquat zu übertragen. Deswegen haben wir die grammatische Dominanzumkehrung gewählt. das Adverb zum zu δοκεῖ gehörigen Infinitiv und den ihm ursprünglich übergeordneten Infinitiv als Subjektsatz davon abhängig gemacht.

εἰ γὰρ ἴστε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,

Denn ihr müsst wissen, Athener,

εἰ ἐγὼ πάλαι ἐπεχείρησα πράττειν τὰ πολιτικὰ πράγματα,  
wenn ich schon früher versucht hätte, Politik zu betreiben,

πάλαι ἂν ἀπολώλη καὶ οὔτ' ἂν ὑμᾶς ὠφελήκη εἰ οὐδὲν οὔτ' ἂν ἐμαυτόν.

wäre ich schon früher umgekommen und wäre weder euch noch mir selbst überhaupt nützlich gewesen.

Stammformen: ἀπόλλυμαι, ἀπολοῦμαι, ἀπώλομην, ἀπόλωλα „umkommen, zugrunde gehen“  
ἀπολώλη ist die unaugmentierte Nebenform zum Plqupf. ἀπώλωλη „ich war umgekommen“.

Die Endungen des Plqupf. s. [hier](#).

καὶ μοι μὴ ἄχθεσθε λέγοντι τάληθῆ·

Und ärgert euch nicht über mich, weil ich die Wahrheit sage;

Und nehmt mir nicht übel, dass ich euch die Wahrheit sage;

Partizip bei Verben der Gemütsbewegung mit Angleichung des Kasus.

οὐ γὰρ ἔστιν ὅστις ἀνθρώπων σωθήσεται

denn kein Mensch wird heil davonkomme,

οὔτε ὑμῖν οὔτε ἄλλῳ πλήθει οὐδενὶ γνησίως ἐναντιούμενος

wenn er sich euch oder überhaupt einer anderen Versammlung aufrichtig entgegenstellt

καὶ διακωλύων πολλὰ ἄδικα καὶ παράνομα ἐν τῇ πόλει γίγνεσθαι,

und zu verhindern versucht, dass viele Ungerechtigkeiten und Gesetzeswidrigkeiten in der Stadt entstehen,

διακωλύων: Päsens de conatu

ἀλλ' 32 ἀναγκαῖόν ἐστι

sondern es ist notwendig,

τὸν τῷ ὄντι μαχομένον ὑπὲρ τοῦ δικαίου,

dass der, der tatsächlich für das Gerechte kämpfen will (Futur),

καὶ εἰ μέλλει ὀλίγον χρόνον σωθήσεσθαι,

auch wenn er <nur> eine geringe Zeit heil davonkommen will,

ἰδιωτεύειν ἀλλὰ μὴ δημοσιεύειν.

als Privatmann handelt, aber nicht als Politiker.

## Hausaufgabe:

- 1) Bitte seht Euch die Syntaxseiten [Modi1](#) und [Modi2](#) an. Ich werde fürs nächste Treffen eine besondere Übungen zu den Modi vorbereiten.

2) 31c – 32a zur Wiederholung vorbereiten.

Bitte macht Euch die Übersetzung dieses Protokolls so zu eigen, dass Ihr zügig aus dem Original heraus übersetzen könnt.

3) Neu: Die ersten zehn Zeilen in μηδενὶ συγχωρῶν interlinear übersetzen und mir bitte zuschicken.

**Nächstes Treffen:** 01.05.2025, 17:30 Uhr

Wir waren uns einig, dass der Tag der Arbeit für uns kein Grund ist, nicht zu arbeiten, und hoffen, dass die heute Fehlenden es auch so sehen.